

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО

Вченою радою факультету лінгвістики

Протокол № 9 від 26 лютого 2018 р.

Голова вченої ради — Н.С. Саснко



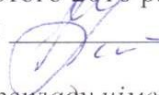
ПРОГРАМА

комплексного фахового випробування для вступу на програму  
підготовки магістра  
за спеціальністю 035 Філологія

Програму рекомендовано кафедрами:

*Теорії, практики та перекладу англійської мови*

Протокол № 8 від 14 лютого 2018 р.

В.о. завідувача кафедри  Н.Г. Іщенко

*Теорії, практики та перекладу німецької мови*

Протокол № 10 від 14 лютого 2018 р.

В.о. завідувача кафедри  Г.Л. Лисенко

*Теорії, практики та перекладу французької мови*

Протокол № 6 від 19 лютого 2018 р.

Завідувач кафедри  І.С. Полук

## ВСТУП

Прийом на підготовку фахівців другого (магістерського) рівня вищої освіти магістр за спеціальністю 035 Філологія здійснюється на основі здобутого першого (бакалаврського) рівня вищої освіти відповідного напрямку.

**Метою** проведення даного іспиту є відбір найкращих студентів, які отримали перший (бакалаврський) рівень вищої освіти бакалавра і мають бажання продовжувати навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти на факультеті лінгвістики НТУУ "КПІ імені Ігоря Сікорського".

**Головним завданням** проведення комплексного випробування є перевірка фахових знань та вмінь студентів за визначеними критеріями згідно з навчальним планом.

Комплексне випробування з фаху має перевірити рівень фундаментальної та професійної підготовки бакалаврів, які повинні виявити такі **вміння та навички**:

- здійснювати письмовий переклад з основної іноземної мови рідною і з рідної іноземною політичних, соціально-економічних, науково-популярних, науково-технічних, ділових текстів та інших матеріалів, а також офіційних документів міжнародного дипломатичного характеру;

- редагувати переклади, здійснені рідною мовою, а також тексти, написані основною іноземною мовою;

- володіти навичками перекладацьких трансформацій;

- студенти повинні правильно визначати науковий статус вихідних перекладацьких категорій;

- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації в процесі перекладу;

- здійснювати адекватний переклад з основної іноземної мови українською та навпаки текстів, що належать до різних функціональних стилів;

- володіти граматичними та лексичними структурами другої іноземної мови, характерними для даного рівня.

Програма комплексного фахового випробування укладена згідно зазначених вище вимог на основі навчальних програм наступних фундаментальних і професійно орієнтованих дисциплін:

1. «Практичний курс перекладу»;

2. "Друга іноземна мова (практичний курс)".

## ОСНОВНИЙ ВИКЛАД

### Структура комплексного випробування з фаху

Екзаменаційний білет складається з трьох практичних завдань:

**Завдання 1.** Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови.

**Завдання 2.** Переклад тексту з основної іноземної мови українською.

**Завдання 3.** Переклад тексту з української мови основною іноземною.

Комплексне випробування з фаху триває **3 академічні години** з таким розподілом:

- 1) лексико-граматичний тест з другої іноземної мови – 1 академічна година;
- 2) переклад тексту з основної іноземної мови українською – 1 академічна година;
- 3) переклад тексту з української мови основною іноземною – 1 академічна година.

### **Завдання 1. Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови**

Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови має на меті перевірити навички володіння іншомовними граматичними структурами та використання лексичних відповідностей у визначеному обсязі, а також вміння їх вживати.

Лексико-граматичний тест містить завдання множинного вибору (3-4 варіанти) з лексики та граматики, складається він з 20 пунктів. На виконання цього завдання відводиться 1 академічна година.

### **Завдання 2. Переклад тексту з основної іноземної мови українською**

Тексти, які пропонуються на переклад, належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів, обсяг кожного з них – 1000 друкованих знаків. На виконання даного завдання відводиться 1 академічна година.

### **Завдання 3. Переклад тексту з української мови основною іноземною**

Тексти для даного завдання належать до публіцистичного, офіційно-ділового або науково-популярного чи науково-технічного стилів і мають обсяг 1000 знаків. На виконання перекладу відводиться 1 академічна година.

Навчальний матеріал, що виноситься на комплексне фахове випробування, включає 2 основні напрямки: суспільно-політичний та науково-технічний. Перший стосується таких питань як міжнародні організації та договори, соціальні гарантії та профспілки, громадські організації і рухи, соціальні проблеми сьогодення, інститут освіти, трудовий та кримінальний кодекси, соціальна нерівність та поділ суспільства на класи, національні, релігійні та мовні меншини, сегрегація суспільства, права людини, дискримінація та статус жінки у сучасному суспільстві, захист дитини, медичне обслуговування, Конституція як основний закон держави, форми політичного устрою.

Навчальний матеріал, що представляє науково-популярний та науково-технічний дискурс, охоплює наступні теми: електричне та електронне побутове устаткування, офісне устаткування, електрика, радіо, системи сигналізації, телекомунікація, лазерна технологія, комп'ютер та периферійні пристрої, виробництво та обробка металу, робототехніка та нанотехнології, технологічні та виробничі процеси, сенсорні екрани, електроенергетичні системи, елементи живлення, обробка води, розробка корисних копалин, транзистори, мобільні телефони, передача та захист даних.

## ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

### Необхідність користування допоміжним матеріалом

Під час складання іспиту не дозволяється використання жодних допоміжних матеріалів у тому числі паперових та електронних словників, довідників та електронних перекладачів.

### Критерії оцінювання

**Завдання 1** "Лексико-граматичний тест з другої іноземної мови" оцінюється в 1 бал за кожний вірно виконаний пункт ( $20 \times 1 = 20$  балів). Таким чином, максимальний бал за перше завдання дорівнює 20 балам.

**Завдання 2** "Переклад іноземного тексту українською мовою" і

**Завдання 3** "Переклад українського тексту основною іноземною мовою" оцінюються не лише за критеріями їх виконання, але й за комунікативною якістю роботи студентів. Оцінки виставляються за:

- 1) зміст;
- 2) виконання завдання;
- 3) трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
- 4) тлумачення теми перекладу;
- 5) відповідність тексту оригіналу;
- 6) точність;
- 7) відповідність застосованих мовних засобів завданню;
- 8) володіння граматичними структурами, характерними для даного рівня;
- 9) точне використання лексики та пунктуації;
- 10) лексичний і граматичний діапазон;
- 11) використання лексики, відповідної до зазначеного рівня володіння іншомовними навичками та вміннями;
- 12) стиль;
- 13) зв'язність тексту;
- 14) чітку структуру: вступ, головна частина і висновок;
- 15) належну розбивку на абзаци;
- 16) зв'язний текст з належними з'єднуючими фразами;
- 17) реєстр і формат;
- 18) чутливість до читача (соціальні ролі, тип повідомлення і таке інше);
- 19) формат, що відповідає завданню;
- 20) відповідний реєстр.

При виконанні перекладів оцінюється кожен з поданих вище аспектів, за кожен з яких ставиться по 2 бали (максимум), що в сумі дорівнює 40 балам за кожен виконаний переклад.

Таким чином, за виконання перекладу іноземного тексту українською мовою студент отримує максимум 40 балів, і за переклад українського тексту іноземною мовою також 40 балів:

38-40 балів – ставляться за 100% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання, але допускаються одна або дві неточності, які суттєво не впливають на загальне враження від перекладу;

32-37 балів – отримує студент, який виконав 80-90% перекладу за всіма аспектами оцінювання;

26-31 бал – ставиться за 65-70% виконання завдання за всіма аспектами оцінювання;

25 балів і менше – отримує студент, якщо виконав 64% і менше перекладу за всіма аспектами оцінювання.

Загальна кількість балів, отриманих за виконання всіх завдань випробування складає 100 балів за шкалою **ECTS**.

Бали R	Оцінка ECST та її визначення
95-100	відмінно
85-94	дуже добре
75-84	добре
65-74	задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)
Менше 60	незадовільно

### Приклад типового завдання:

#### 1 варіант

#### 1. Faîtes le test lexico-grammatical :

1. Nous avons acheté deux kilos ... pommes.  
A. de            B. des            C. du
2. ... colère de cet homme est terrible.  
A. du            B. une            C. la
3. Quelques hommes sont entrés dans le corridor. Elle ne ... connaissait pas.  
A. leur            B. le            C. les
4. Donnez-moi votre cahier et ... de votre ami.  
A. celle            B. celui            C. ceux
5. Je ne m'intéresse pas à son travail. Je ne ... intéresse pas.  
A. m'en            B. me lui            C. m'y
6. Je vois le livre ... est sur la table.  
A. dont            B. qui            C. que
7. Le congrès ... il a pris part.  
A. dont            B. auquel            C. qu'
8. ... vont à la montagne.  
A. on            B. tous            C. quelques
9. Je me marierai quand je ... mes études.  
A. j'aurai terminé            B. j'aurais terminé            C. termine
10. Elle a mis la robe que Bertrand lui ... pour son anniversaire.  
A. a offert            B. avait offert            C. avait offerte
11. Rose ... à la banque.  
A. est allé            B. est allée            C. a allée
12. Si tu m'avais raconté un conte, je ... tout de suite.  
A. me serais endormi            B. m'endormirai            C. m'endormais

13. Si la grotte ... ouverte, on pourra la visiter.  
A. étais      B. est      C. serait
14. Y a-t-il quelqu'un parmi vous qui ... conduire une auto ?  
A. sait      B. sache      C. savait
15. Je suis content qu'il ... nous voir.  
A. vient      B. est venu      C. vienne
16. Je ne crois pas qu'il ... raison.  
A. a      B. ait      C. soit
17. J'ai lu beaucoup de livres très ... .  
A. intéressants      B. . intéressant      C. intéressés
18. Je vois les filles ... à la balle.  
A. joués      B. jouantes      C. jouer
19. On vient d'annoncer les résultats de l'examen.  
A. Les résultats de l'examen viennent d'être annoncés.  
B. Les résultats de l'examen sont annoncés.  
C. Les résultats de l'examen viennent d'être annoncé.
20. Elle a dit : "On visitera la grotte demain."  
A. Elle a dit qu'on visiterait la grotte demain.  
B. Elle a dit qu'on visiterait la grotte le lendemain.  
C. Elle a dit qu'on visitera la grotte le lendemain

**Завдання 2.** Перекладіть текст англійською мовою.

### **Міжнародна торгівля**

Багато країн накладає обмеження на іноземну торгівлю, головним чином, щоб захистити свою власну промисловість. Існують такі засоби обмеження імпорту: тарифи, квоти, контроль над операціями з іноземною валютою та субсидії.

Тарифи-це податки, що ними обкладається імпорт. Вони захищають вітчизняних виробників через підвищення цін на товари іноземного виробництва на внутрішньому ринку країни. Уряд теж отримує дохід через тарифікацію.

Квоти являють собою найбільш серйозні торгівельні бар'єри. Тому що вони встановлюють верхню межу кількості іноземних товарів, що надходять до країни. Наприклад, країна може обмежити імпорт автомобілів іноземного виробництва до 500 тисяч щороку, або імпорт взуття до 5 мільйонів пар черевиків на рік.

Придбання імпортованих товарів здійснюється тільки за допомогою іноземної валюти. Таким чином., уряд може обмежити імпорт, контролюючи обсяг іноземних валют, доступних для фірм., що бажають імпортувати товари.

Тариф підвищує ціну на товар іноземного виробництва на вітчизняному ринку. Надаючи субсидії вітчизняним виробникам, уряд може знизити ціни на товари, що виробляють вітчизняні фірми. Отже, субсидії допомагають захистити власних виробників від іноземної конкуренції.

Однак, проти протекціонізму можна подати кілька аргументів. По-перше, тарифи, квоти, та контроль валют обмежують обсяг товарів, доступних для вітчизняних споживачів, а ціни є вищими, ніж вони були б за умов вільної торгівлі. По-друге, коли країна обмежує свій імпорт, вона, тим самим обмежує експорт інших країн. Це призведе до загального зниження обсягу світової торгівлі. Експорт країн, які вирішили обмежити свій імпорт, також зменшиться. І третє, захищаючи вітчизняну індустрію від іноземної конкуренції, можна знизити її ефективність.

**Завдання 3.** Translate the text into Ukrainian:

### **Bearings**

A vital mechanism for reducing friction is the *bearing* which basically is a device that bears the friction of parts in motion. Often one of the parts will be moving and the other will be stationary. Logs used to move heavy stones in early times were the primitive form of a bearing. They were efficient because they changed sliding friction to rolling friction, thereby decreasing the effort necessary to move the stones.

Reducing friction between the parts of a machine is the principal purpose of bearings. Different types have been designed for use at various points of contact to fit the kinds of motion at work. Probably the most familiar are *ball bearings* which are used in many machines. Small balls are fitted into a *cage*, a container that separates them. Cage and bearings are then sealed, often in a lubricant, between rings which are called *races*. The entire assembly is a ball bearing.

Another familiar type is the *roller bearing*, a modern version of the logs that were used as primitive bearings. Roller bearings contain small cylinders on which the bearing races can roll. They are usually fitted with the same kind of holding cage and races as ball bearings. In order to sustain pressure from different directions, bearing rollers are sometimes *tapered* or shaped like cut-off cones and set at an angle to the races. A variation is the *needle bearing* with cylinders of very small diameter. Needle bearings need not be

contained in a cage or between races. Their advantage is greater load-carrying capacity with more friction than ball bearings of comparable size.

A modern development is the *non-contact bearing* in which there is contact between the machine parts only at rest; when in motion they are separated by a thin layer of gas or fluid. This prevents wear between the moving parts. Non-contact bearings have been developed for such complex and sophisticated systems as missile guidance. The possibility of using cushions of compressed air in transportation systems has been discussed frequently in recent years.

### СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Издательство «Союз», Санкт-Петербург, 2001.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. Издательство ИОСО РАО, Москва, 2001.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. «Издательство Союз», Санкт-Петербург, 2001.
4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
5. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця: «Нова книга», 2003.- 608 с.
6. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. Издательство «ЭТС», Москва, 2000.
7. IntelligentBusiness. Coursebook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
8. IntelligentBusiness. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
9. Макарова М.М. Практический курс перевода научно-технической литературы (Немецкий язык)/ Макарова М.М., Бобковский Г.А.: Москва: ВИМО, 1972. – 505с.
10. J. Janssen, H. Müller, Aus moderner Technik und Naturwissenschaft, Max Hueber Verlag, Ismaning 1987., 172s.
11. Göpferich S., Textsorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation. – Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1995.
12. D. Freyhoff, O.V. Beketoya, N. Yzermann. Wirtschaftssprache Deutsch. Lehr-und Arbeitsbuch. Nowa Knyha Verlag, 2001
13. J. Knepper, H. Lissenko. Deutsch für Wirtschaft und Verwaltung, 1999
14. A. Busche, G. Linthout. Geschäftskommunikation 2000 Hueber-Verlag
15. A. Hering, M. Matussek. Geschäftskommunikation 2000 Hueber-Verlag
16. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В.Г. Гак В.Г., Б.Б. Григорьева. – М.: "Интердиалект", 2003. – 456 с.
17. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
18. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства / І.В. Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512с.
19. Кузнецов В.Г. Функциональные стили современного французского языка: публицистический и научный. Учеб.пособие для вузов / В.Г. Кузнецов. – М.: Высшая школа, 1991. – 160 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Французский язык. Курс усного перевода: Учеб.пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М., Московский лицей, 1999. – 160 с.
21. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
22. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.



23. Чередниченко О.І. Теорія і практика перекладу. Французька мова: Підручник / О.І. Чередниченко, Я.Г. Коваль. – К.: Либідь, 1995. – 319 с.

#### **РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ**

Програма розроблена робочою групою Методичної комісії ФЛ у складі:

Бондар Л.В. – доцент КТППФФМ  
Буць Ж.В. – доцент КТППФМ  
Бялківська Я.В. – викл. КТППАМ  
Волощук І.П. – доцент КТППАМ  
Ібрагімова С.В. – ст. викл. КТППФМ  
Коломієць С.С. – доцент КТППАМ  
Труцуненко І.І.- ст. викл КТППІМ  
Туришева О.О. – доцент КТППІМ  
Федоренко С.В. – доцент КТППАМ

